

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Apr / May / Jun / 2013

German Ambassador Participates in Mühlenberg Exhibition Opening



From the left: Reverend Martin Malina, Dean of the Ottawa-St. Lawrence Conference of the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada; Werner Wnendt, Ambassador of the Federal Republic of Germany; Dr. Eleonore Wnendt-Juber, wife of the German Ambassador; Fred J. Hiltz, Archbishop and Primate of the Anglican Church of Canada; Bishop of the Evangelical Lutheran Church in Canada; Rev. Dr. Barton Beglo, Pastor of St. Peter's Evangelical Lutheran Church in Ottawa; Juergen Kuehn, member of St. Peter's responsible for the exhibition; Dr. Michael J. Pryse, Bishop of the Eastern Synod of the Evangelical Lutheran Church in Canada. See Page 12, *Mühlenberg Exhibition*



Gaufest Winners! Erech Morrison and Inge Henn with their prize pins, See Page 7



Schnitzel Dinner Guests May 31st, MP Mauril Bélanger and wife Catherine.



Well Done at Maifest!

These three young ladies in the photo to the left, each received a flower bouquet of roses on May 11th for doing such a great job playing the cowbells for the very first time in public during the Ottawa Maifest.

From the left: Cadence Abraham, Raina Barr and Mareika Barr. Absent Kayley Abraham. Photo by Inge Henn, See page 5.

Noah Nairne Benefit Fund

Donations can be made by cheque payable to, Scarlett Russell or GTEV Maple Leaf-Almrausch Dance Group and send to: Scarlett Russell, 6126 Buttonfield Place, Gloucester, ON., K1W 1B9. Contact Scarlett Russell at Tel. 613.948.9325 (day) or 613.834.1639 (night). eMail: buttonfield1639@yahoo.com.

Events Update

Note: To keep up-to-date with German, Austrian, & Swiss Community events, access the "Events Calendar", updated weekly on The HBH News website: www.thehbnews.ca.

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Books: North American German Brewing History,	3
Books: Tracing Their footsteps	3
Battle of York	4
Ottawa Maifest	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
Ladysmith Oktoberfest, Cleveland Gaufest	7
Montagna Spring Dinner Dance	8
Ottawa Bayernabend	9
Goethe Library, Lufthansa	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Mühlenberg Exhibition, Aurny Quartet, Ice Hockey	12
Ottawa German Soccer History	13
ShadePro: Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
Heimatabend	16
Tracy Arnett from Nina Krakowsky, MLA Club Rental	17
Oshawa Jägerfest & Shooting Tournament	18
Oshawa Jägerfest & Shooting Tournament	19
German Business Assoc.	20
Morrison's 50 th Ann. Rose House Museum	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events from November to December 2013	23
Coming Events from July to November 2013	24



Southway Hotel & Conference Centre
2431 Bank Street, Ottawa, ON K1V 8R9
www.southway.com

Shallows GRILL
that's the special flavour of Shallows Grill,
renowned for its fine food
...a memorable sensation

lounge special 2-6pm daily
Enjoy a Draft beer plus a 1/2 lb. of Chicken Wings for only 9.99

2425 Bank Street
Reservations: 613.738.0330

LAVERGNE WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"

André Lavergne

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.
Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm
Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,
Sunday and Monday: Closed
Tel: 613-824-8175

THE AMBER GARDEN & DALMACIA RESTAURANT

Fine European Dining
Homemade with Natural Ingredients

Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany, Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other Nations from the European Amber Route.

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000
www.ambergarden.net

**AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY
MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS**

West Prussian German Settlement of Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.aibn.com
The book is available directly from Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony German Settlement of High Falls Quebec
Author: **Anne Schnurr**
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls Families & their descendants (1860-2003) 2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: **Brenda Lee-Whiting** (deceased)
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

**ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE
DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS**

Author Dieter Kiesewalter
Bilingual German-English childrens book 2nd edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30 colourful pictures. A story of two geese, a white domestic goose, to be slaughtered for Christmas, and her escape with the help of a wild Canadian goose. The book is available for \$ 17.00 incl. postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.
KANADA- GELOBTES LAND 1950-93
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and settlement of Ottawa's German community may be purchased directly from the Author: **Tom Carkner** (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History "Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller (deceased) and Jean Ringhofer
Information: Daniel J. Faber
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

Author: **Peter Hessel**
Available from the author in German or English via eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print: "The Algonkin Nation" and "Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and "Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**
A history of German settlements in the Township of Mulgrave-Derry, Québec.
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers! Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK

written on Austrian, Swiss or German Canadian History, not listed on this page? In recognition of the author's difficult and tireless research, and as a service to our community, the listing is free. Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News
Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-Profit Publication, Serving the German, Austrian, & Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via eMail: **publisher@thehbnews.ca**,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines Feb. 15th, May 15th, Aug. 15th, Nov. 15th
Contact the publisher for support rates, or information.
www.thehbnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an excellent introduction to German Canadiana The German-Canadian Yearbook appeals to any student of Canadian history and culture, and any reader interested in details of the contribution of Germanspeaking explorers, settlers and immigrants towards the shaping of this country. Eighteen Hard Cover Yearbooks have been published so far. Price including postage, handling and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe \$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any library. Order your Yearbook from: Historical Society of Mecklenburg Upper Canada P.O. Box 1251, Station K, Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This quarterly journal is dedicated to the illustration of German-Canadian life past and present as well as the relations between Canada and the German-speaking countries. It reports on cultural and scholarly activities of German-Canadians, on the existence and achievements of groups, organizations, and individual persons, it lists relevant publications and gives bibliographical hints. Yearly subscription including postage \$30.00
Order your Canadiana Germanicatoday!
A joint publication with the German Canadian Historical Association. Contact: Historical Society of Mecklenburg Upper Canada P.O. Box 1251, Station K, Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

LUNENBURG NOVA SCOTIA
<http://www.seawhy.com/Lbooks.html>

Author: **Betty L. Rhodenizer**
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, history and notes by historians, stories, photo gallery, genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are \$35.00 each including postage "The Hessians of Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find your Hessian Soldier of the American Revolution, available at \$20. incl. postage to USA in US\$ funds. Concerning John Merz's books above, please address your inquiries to: Seventh Town Historical Society, Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35, Ameliaburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7thtownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but available through Canadian libraries (in stock or interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a Hessian", "Register of German Military Men in Canada" To contact the Merz family eMail: norman@mountaincable.net

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

The Sausage Kitchen

Fine Sausages and Meats



A European Deli & Speciality Grocery Store
(specializing in German and Polish products)

Serving a delicious hot lunch bar with Sausages, Schnitzels, Cabbage Rolls, Leberkase, Chicken, Soups and more!

Fresh & Naturally Smoked Sausages & Meats.

100% All Natural meat products
(no MSG, no By-Products, no Fillers, Gluten Free)
"Best in Eastern Ontario"

Smoked Pork, Chicken and Turkey products

Hunters bring your game meats!

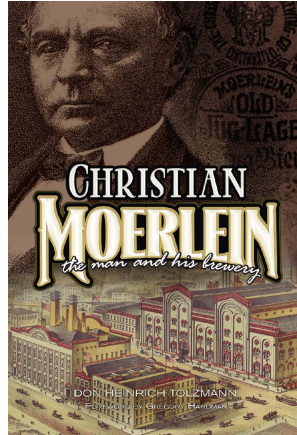
Retail and Wholesale
(Restaurants & Hotels welcomed)

5 Byward Market, Ottawa, Ontario, K1N 9B8
Tel: (613) 241-6458 Fax: (613) 241-4157

BOOKS - BÜCHER

German Brewing history in North America

Book Review by Andreas Schumacher



Brewing culture is an important part of our German-Canadian identity. Depending on the occasion, beer is enjoyed canned or bottled, served in a glass or a mug.

It is a living custom, not only during various Oktoberfest celebrations throughout the Dominion, but also because it cheers up the sports games and brightens the "gemütliche Stammtischrunde".

But what do we really know about German brewing history in North America?

A new book, entitled "Christian Moerlein: The man and his brewery", compiled by Dr. Don Heinrich Tolzmann, the leading authority on Ohio's German-American culture, will further feed your level of knowledge or close existing gaps.

A native Franconian, yet of Lutheran faith, trained blacksmith and already experienced brewer Christian Moerlein (1818-1897) settled in Cincinnati, Ohio in 1842, after having lived and worked in several places since his arrival in the United States the preceding year. In 1853, Moerlein founded a modest brewing business. When his partner Adam Dillmann died the following year, Conrad Windisch (1825-1887) joined the Cincinnati blacksmith turned brewer.

In 1866, Moerlein became the sole owner of the company he had formed thirteen years earlier. From 1890 to 1893 Christian Moerlein operated a second brewing business in Nashville, Tennessee (Moerlein-Gerst Brewing Company). This partnership was dissolved in 1893 with Gerst continuing this brewery as William Gerst Brewing Company.

By the time of Christian Moerlein's death in 1897 his brewery was a vast enterprise not only in income, but also by the number of buildings, and with a size amounting to the largest brewing house in the city, the largest brewing company within the state of Ohio, and the fifth-largest brewing business in the United States, now under the leadership of Moerlein's heirs, his sons.

Moerlein's golden quarter of a century (1897-1924) followed the lacking of will to expand in the long run on the part of the owners and the dawn of Prohibition, resulting in a disastrous destruction of an important and essential part of German culture in North America.

It was only in 1981, that the Moerlein brand got its second birth. Based on old brewing recipes, the Hudepohl Brewing Company manufactured its Christian Moerlein Select Lager for the first time. Through certification by the VLB in Berlin, Germany, in 1984, Christian Moerlein Select Lager became the first beer from the United States to satisfy the 1516 German Purity Law - a historical moment.

During the ownership of the Moerlein brand by the Hudepohl-Schoenling Brewing Company (1986-1999), Moerlein Select Lager was awarded "World Champion Munich-Helles style lager" at the 1998 World Beer Championships. In 1999, ownership of Hudepohl-Schoenling went to the Snyder International Brewing Group of Cleveland, Ohio, who closed their Cincinnati office in 2002.

In 2004, Cincinnati businessman and former President and CEO of Warsteiner North America, Gregory S. Hardman acquired the Christian Moerlein brand. By the personal efforts of Gregory Hardman, the brand Moerlein has been relocated to Cincinnati's historic "Over-the-Rhine" district and restored to its former meaning.

Dr. Tolzmann's book features images and photographs of the Moerlein company buildings - past and present - and is also enriched by a valuable appendix which contains, among other things, concise biographical sketches of other Cincinnati brewing entrepreneurs.

To learn more about Ohio's German brewing culture, please visit <http://www.christianmoerlein.com/>. To order a copy of Dr. Tolzmann's book please visit <http://www.littlemiamibooks.com/>.

"Tracing Their Footsteps"

The history of the German settlement of High Falls, Quebec, its people and its environment 1860-1930. They came from West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony. This book is now available again, price \$ 50.00.

Author Anne Schnurr,

Tel: 613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com,
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8

FOR SALE

BAUGRUNDSTÜCK - BUILDING LOT
IN PRESCOTT, ONTARIO
BEAUTIFUL VIEW OF THE ST. LAWRENCE RIVER
READY TO BUILD ON !



Laneway Installed, Hydro Pole & Meter Installed
Well, City Water Now Available,
Lot size 1/3 of an Acre.

Surveyed, Mature Trees, Low Property Taxes.
\$ 74,900, Contact: Sven - 613.261.4504



Julia Hay

Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com
www.juliahay.com

Julia Hay
sales representative

COLDWELL BANKER
RHODES
& COMPANY BROKERAGE
100 Argyle Ave.
Ottawa, Ontario
K2P 1B6 Canada



A Gluten Free Dedicated Kitchen

kitchen@celeeaknak.ca
www.CeleeakNak.ca

BAKERY OUTLETS:

Metro Glebe

754 Bank St., Ottawa,

Tel: 613.232.9466

Rainbow Natural Foods Inc.,

1487 Richmond Rd., Ottawa,

Tel: 613.726.9200

Natures Buzz Organic &

Natural Foods

55 Beechwood Ave., Ottawa,

Tel: 613.842.0280

Herb & Spice,

1310 Wellington St., Ottawa,

Tel: 613.722.5747

The Daily Grind,

601 Somerset St. W., Ottawa,

Tel: 613.233.2233

Illume Espresso Bar,

1433 Wellington St. Unit 111, Ottawa,

Tel: 613.728.9378

FARM BOY OUTLETS:

Farm Boy-Barrhaven/Woodroffe Ave.

3033 Woodroffe Ave., Nepean, ON

Tel.: 613.823.8835

Farm Boy-Blue Heron/Bank St. S.

1500 Bank St. Ottawa, ON

Tel: 613.739.7199,

Farm Boy-Kanata Signature

Centre - Terry Fox Dr.

499 Terry Fox Drive, Ottawa, Ontario

Tel: 613.271.8727,

Farm Boy-Orléans/Tenth Line

2030 Tenth Line Road, Orléans, ON,

Tel: 613.841.4221,

Store Hours for above Farm Boys

Mon - Fri: 8:00am - 9:00pm

Sat: 8:00am - 8:00pm

Sun: 9:00am - 7:00pm

www.CeleeakNak.ca

Heritage Experiences and Commemoration of the Battle of York in Toronto

By Rolf A. Piro

200 years after the Americans burned Fort York thousands of Ontarians celebrated the war's legacy and its heritage experiences. The First Nations and descendants of warriors who fought at the battle of York participated in the celebrations.

The Celebration began on April 27, 2013 early in the morning between the hours of 6 a.m. and 7:30 a.m. at Toronto's waterfront at Palais Royal. Elder Garry Sault from the First Nation presented to the audience the "Eagle Staff" a cultural artifact. It is an artifact that is relevant to the history and culture of the First Nations to the Mississauga's of the New Credit and Humber River. A highlight of the day's celebrations included a march to Fort York for a plaque presentation to honour the contributions of First Nations during the war. Followed by a concert at St. James Cathedral, a Remembrance Service, Parades, and Exhibitions at Fort York. The events had been attended by more than 8,000 Ontarians.

Two soldiers parachuted from a plane, floated over Queen's Park where the ceremony was held, and landed nearby on the grounds of the University of Toronto. Drummers from the marching band put their instruments together, which were then covered with a white cloth to resemble an altar. As the flag was draped over the alter Chaplain Brig. Gen. K.R. McLean said a blessing. Prince Philip, the Queen's husband and colonel-in-chief of the Third Royal Regiment, made a few brief remarks before handing the new flag over to the regiment's Third Battalion.

The Battle of York

Fort York is the location where urban Toronto was founded in 1793 and a traumatic battle had taken place by the British, Canadian and First Nations combatants against U.S. forces during the War of 1812. This 43 acre site was part of the York battlefield on April 27, 1813. The Town of York then was the capital of Upper Canada and according to the Berczy Settlers Gazette Infant Toronto was surrounded by a densely grown virgin forest. The population was made up of about 700 civilian's at the time, exclusive the population of Markham. Infant York later to become Toronto was attacked and taken over by American forces numbering about 2,600 soldiers and sailors.

The British land forces made up of professional soldiers, First Nations warriors and Upper Canada militia with volunteers from the population amounted to 1, 060 people.

Unresolved issues from the Paris Peace Treaty of 1783 plus British infringement on American free trade had been the prime reasons for the lingering conflict to conquer British North America (now Canada).

The U.S. invasion into Canada had taken place eight times. After the hostilities ended the Americans burned the parliament buildings, and the home of the Lieutenant Governor Graves Simcoe; the British in return burned the White House. A peace treaty with the British has been ratified in February 1815.

Heritage Experiences relating to the First Nation people

The Elder Garry Sault from the New Credit First Nation pointed to the need to preserve the Indian culture that relates to folklore, traditions, language, and knowledge. When Indian culture started to disappear in North America as a result of the fatal encounter with the white man, the famous Swiss-German painter Karl Bodmer created more than 400 water colour paintings of finest quality and details of the indigenous Indian culture. This work of art was created during the years between 1832 and 1834 before photography was invented. His work to-day is strewn and can be seen in various museums in Canada and the United States. It represents an important heritage of First Nation culture from past generations.

Canada's frontier diplomats of German heritage have been William Claus (1765-1826), son of Christian Daniel Claus (1727-1787), the well known Diplomat born in Breunigam, Germany and son-in-law of Sir William Johnson (1715-1774), member of the Johnson Dynasty that served in the Indian Department. Four years after Johnson's death (Christian) Daniel Claus was appointed in August 1778 as a deputy agent for the Six Nations in Canada, subordinate to Guy Johnson, another son-in-law of sir William Johnson. Until his death in 1787 (Christian) Daniel Claus supervised, with Colonel John Butler, known as leader of the Butler's Rangers, the establishment of various groups in the resettlement of the Six Nations Indians at the Bay of Quinte and the Grand River, Ontario Canada.

Conclusion

The exhibits and guided tours remind visitors to Fort York today of this important time period of Canada's history.



Garry Sault is the Elder of the Mississauga New Credit First Nation that conducted the Sunrise Ceremony at the Toronto Waterfront on Palais Royal. The artifact "Eagle Staff" is spirit calling and honours the traditions of the First Nations



George Ferguson a descendant of the Algonquin Indians also participated in the Sunrise Ceremony. In the background is the Humber River and Lake Ontario in Toronto



Breakfast, Lunch, Catering, Takeout!

Monday to Friday 7am - 4pm, Saturday 8am - 2pm, Sunday Closed

We Make Great Schnitzels! Tel: 613.695.9577

FAX: 613.695.8886, 1400 Cyrville Road, Ottawa, Ont., K1B 3L9

Ottawa Maifest - Saturday, May 11, 2013

Photos by Max Bork and Scarlett Russell - Captions by Scarlett Russell
This Maifest was celebrated at the Maple Leaf-Almrausch Club.



Members of the Schuhplattlers playing the Kuhglocken (from left to right: Scarlett Russell, Lyn Volkmer, Helga Barr & Sonya Abraham along with Erech Morrison)



Erech Morrison, our beloved musician



Inge Henn and Stephen Volkmer



Above: The G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers Children's Group performs at the Maifest. **On the left:** Larissa Russell & Shaehan Corbell.

HBH News Footnote: The Maifest (or Mayfest in English) is the traditional German celebration of the arrival of spring. Maifest is still celebrated throughout Germany with the Maibaum (maypole) decorated to show off the history and crafts of the town.

FINE ARTS RESTORATION and CONSULTATION

Specializing in PAINTINGS, PRINTS, and PHOTOGRAPHS



Also: Appraising for Insurance purposes. Serving the arts community for over 30 years.

Peter Vogel and Gisela Vogel BA

Tel: 613.829.1887
gisela_vogel@rogers.com



EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606



MLA Club Members

Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) Anniversary and (33) the year example 1933

July:

- 01 (B) – Ernst Wallisch Jr.
- 01 (B) – Gertrude Pandel
- 02 (A) – Heidelore & Wilfred Raeder (77)
- 06 (A) – Trudy & Ray O'Donnell (63)
- 07 (B) – Ted Pendelbury
- 09 (B) – Tina Scott
- 10 (A) – Wei & Franz Hoefler (79)
- 11 (B) – Gerti Gruber
- 18 (A) – Lorraine & Erwin Reitenbach (70)
- 20 (B) – Tak Terada
- 20 (B) – Pamela Dixon
- 23 (B) – Trudy O'Donnell
- 24 (B) – Helmut Ortnr
- 24 (B) – Margot Zuger
- 25 (B) – Beate Ziebarth
- 27 (B) – Werner Eggert
- 27 (B) – Rev. Ernst Zuger
- 27 (A) – Lore & Winfried Hillebrand (68)
- 27 (A) – Pamela & Kevin Dixon (02)
- 29 (B) – Winfried Hillebrand
- 31 (B) – Erich Nitschmann

August:

- 01 (A) – Ilona & Max Bork (97)
- 01 (B) – Gerry Walker
- 02 (B) – Hannie Schmid
- 02 (B) – Pat & Max Kaefler
- 03 (B) – Bernard Kowalski
- 05 (A) – Anne & Bruce Mallon
- 10 (B) – Erwin Reitenbach
- 11 (B) – Mike Grebler
- 14 (A) – Maria & Karlheinz Schroeder (93)
- 15 (A) – Annemarie & Ernst Wallisch (59)
- 15 (B) – Paul Noll
- 16 (B) – Luise Schulz
- 18 (A) – Ellen & Robert Philp (73)
- 19 (B) – Ida Foster
- 20 (B) – Mary Peter
- 24 (B) – Max Kaefler
- 24 (B) – Rebekah O'Brien
- 25 (B) – Tillie Jerabek
- 26 (B) – Franz Hoefler
- 29 (B) – Brigitte Beaupre
- 30 (B) – Werner Schulz
- 31 (A) – Tina & Eldon Scott (63)
- 31 (A) – Beate & Paul Ziebarth (63)

September:

- 10 (B) – Diane Kurtz
- 03 (A) – Liesel & Eric Mendroch
- 04 (A) – Donna & Heinz Buer (65)
- 06 (B) – Paul Slominski
- 06 (A) – Sheri & Ed Pendelbury (69)
- 09 (A) – Brigitte & Walter Gudauner
- 11 (B) – Ellie Strynzal
- 11 (B) – Hermina Wagner
- 13 (B) – Emmi Moll
- 16 (A) – Irmgard & Gunter Bauer (61)
- 17 (A) – Mary & Helmut Krekeler (55)
- 17 (B) – Renate Grebler
- 19 (A) – Gladys & Werner Eggert (59)
- 21 (B) – Emery Cormier
- 21 (A) – Luise & Werner Schulz (50)
- 24 (B) – Irma Karczewski
- 25 (B) – Gerd Pandel
- 25 (B) – Olaf Rumke
- 26 (A) – Herta & Otto Bruder (59)
- 26 (A) – Brenda & Richard Nairne (98)
- 27 (A) – Elfie & Richard Ridder (57)
- 28 (B) – Monika Profus
- 30 (B) – Kevin Dixon

What's Cooking?

A lady phones her local Police Station and says: "My husband went to buy potatoes 5 days ago, he hasn't come back yet."

The Police Officer pauses and says: "Eish... so Why don't you cook something else?"

☺ A Little Humour ☺

Jack Daniels Fishing Story

I went fishing this morning but after a short time I ran out of worms.

Then I saw a cottonmouth with a big frog in its mouth.

Frogs are good bass bait.

Knowing that the snake could not bite me with the frog in its mouth, I grabbed it right behind the head, took the frog, and put it into my bait basket.

Now the dilemma was how to release the snake without getting bit. So I grabbed my bottle of Jack Daniels and poured a little whiskey in its mouth. Its eyes rolled back and it went limp.

I released the snake into the lake without incident and carried on fishing, using the frog.

Not long after I felt a nudge on my foot. It was the darn snake with two more frogs!

Life is good!

Son-in-Law from Hermann Freitag

A girl brings her boy friend home to meet her parents. After dinner, her mother tells her father, a business tycoon, to find out about the young man. He invites the boy to his study for green tea.

"So what are your plans?" the father asks the boy.

"I am a religious scholar and want to marry your daughter" he replies.

"A scholar," the father says. "Admirable, but what will you do to provide a nice house for my daughter to live in, as she's accustomed to?"

"I will study," the young man replies, "and God will provide for us."

"And how will you buy her a beautiful engagement ring, such as she deserves?" asks the father.

"I will concentrate on my studies," the young man replies, "God will provide for us."

"And children?" asks the father. "How will you support children?"

"Don't worry, sir, God will provide," replies the boy. The conversation proceeds like this, and each time the father questions, the boy insists that God will provide.

Later, the mother asks, "How did it go?"

The father answers, "He has no job and no plans, but the good news is he thinks I'm God."

The Boozing Trio

Three drunk guys entered a taxi. The taxi-driver knew instantly, that all three were fully drunk. So he started the engine, kept it running for a few minutes, and turned it off.

He told the three drunk guys, "We have reached your destination."

The 1st guy gave the taxi-driver money.

The 2nd guy said, "Thank you."

The 3rd guy, gave the taxi-driver a slap.

The taxi-driver was shocked, thinking that the 3rd drunk guy had known what the taxi-driver had done. Nevertheless, the taxi-driver asked the 3rd guy, "What was that for?"

The 3rd guy replied, "CONTROL YOUR SPEED NEXT TIME, YOU BUGGER! You nearly killed all three of us, this time!"

Foxy lady driver at fault

A woman and a man are involved in a car accident on a snowy, cold Monday morning; it's a bad one. Both of their cars are totally demolished, but amazingly neither of them is hurt.

God works in mysterious ways. After they crawl out of their cars, the man is yelling about women drivers. The woman says, 'So, you're a man. That's interesting. I'm a woman. Wow, just look at our cars! There's nothing left, but we're unhurt. This must be a sign from God that we should be friends and live in peace for the rest of our days. Flattered, the man replies, 'Oh yes, I agree completely, this must be a sign from God! But you're still at fault, women shouldn't be allowed to drive.'

The woman continues, 'And look at this, here's another miracle. My car is completely demolished but this bottle of wine just fine didn't break. Surely God wants us to drink this wine and celebrate our good fortune.'

She hands the bottle to the man. The man nods his head in agreement, opens it and drinks half the bottle and then hands it back to the woman. The woman takes the bottle, puts the cap back on and hands it back to the man. The man asks, 'Aren't you having any?'

The woman replies, 'No.. I think now I'll just wait for the police.'

MLA Club Members

Birthdays-Anniversaries

October:

- 01 (B) – Herta Bruder
- 02 (A) – Regine & Ashok Sardana
- 04 (B) – Mary Triebe
- 05 (B) – Brigitte Gudauner
- 07 (A) – Inge & Walter Henn (61)
- 08 (A) – Gisela & Helmut Wewer (55)
- 08 (B) – Victor Archer
- 11 (B) – Ingrid Gunn
- 12 (B) – Mary Krekeler
- 12 (A) – Helene & Paul St. Jean (68)
- 15 (A) – Diane & Dietmar Kurtz (64)
- 14 (B) – Gustav Radke
- 16 (B) – Karen Slominski
- 16 (B) – Herbert Rosenberg
- 16 (B) – Irma Whynacht
- 18 (B) – Lorraine Reitenbach
- 22 (B) – Lorne Russell
- 22 (B) – Eldon Scott
- 24 (B) – Lore Hillebrand
- 26 (A) – Margot & Rev. Ernst Zuger (46)
- 26 (B) – Norma Davidson
- 27 (A) – Lorne & Scarlett Russell
- 29 (B) – Werner Bachhuber
- 30 (B) – Maria Schroeder
- 30 (B) – Ilona Bork

The Job Application

Murphy applied for a fermentation operator post at a famous Irish firm based in Dublin.

An Australian applied for the same job and since both applicants had similar qualifications, they were asked to take a test by the Manager. When the results were in, amazingly, both men had only one wrong answer.

The manager went to Murphy and said, "Thank you for coming to the interview, but we've decided to give the Australian the job."

Murphy, "And why would you be doing that? We both got 19 questions correct. This being Ireland and me being Irish surely I should get the job."

Manager, "We have made our decision not on the correct answers, but on the question you missed."

Murphy, "And just how would one incorrect answer be better than the other?"

Manager, "Simple. On question number 7 the Australian wrote down, 'I don't know.'"

You put down, "Neither do I."

I'm Broke!

Yesterday I answered a knock on the door, only to be confronted by a well-dressed young man carrying a vacuum cleaner.

'Good morning,' said the young man. 'If I could take a couple of minutes of your time, I would like to demonstrate the very latest in high-powered vacuum cleaners.'

'Go away!' I said. 'I haven't got any money!'. 'I'm broke!' and proceeded to close the door.

Quick as a flash, the young man wedged his foot in the door and pushed wide open. 'Don't be too hasty!' he said. 'Not until you have at least seen my demonstration.' And with that, he emptied a bucket of horse manure onto my hallway carpet.

'If this vacuum cleaner does not remove all traces of this horse manure from your carpet, Sir, I will personally eat the remainder.'

I stepped back and said, 'Well I hope you've got a good appetite, because they cut off my electricity this morning. What part of 'broke' do you not understand?'

2013 Ladysmith Oktoberfest

FRIDAY, OCTOBER 4

- 5:00 pm, • Gates open,
- Food available
- 5:00 to 8:00 pm
- **Danny Sylvester Band**
- 6:30 to 8:00 pm
- Fashion Show
- Boutique Gwendoline,
- Shawville Shoe Shop
- (in the Dining Hall)**
- 8:00 pm



- Opening ceremonies with Mark Papoušek
- (in the Clarence Bretzlaff Building)**
- Welcome by organizers
- Greetings from Dignitaries and Thorne Council
- 9:00 pm to 1:00 am
- **Ambush Band**

SATURDAY, OCTOBER 5

- 8:00 to 10:30 am
- Breakfast available in the Dining Hall
- 9:30 am
- Registration for Horseshoe Tournament
- 10:00 am
- Craft Booths Open **(close at 7:00 pm)**
- Bar Opens
- 12:00 noon to 4:00 pm
- **Louis Schryer Band**
- 12:00 noon to 6:00 pm
- **Dai Bassett (in the Dining Hall)**
- 12:00 noon
- Registration for Truck Pull **(Street Trucks)**
- 1:00 pm
- Truck & Tractor Pull
- 1:00 to 4:00 pm
- Wagon rides
- 4:30 to 8:00 pm
- **A Classic Country Re-vu**
- 9:00 pm to 1:00 am
- **The Fabulous Heartbeats**



SUNDAY, OCTOBER 6

- GERMAN COSTUME DAY
- 9:00 am to 4:00 pm
- Craft Booths open
- 8:00 to 10:30 am
- Breakfast available in the Dining Hall
- 10:00 am • Church Service
- (St. John's Lutheran Church)**
- Registration for Parade
- 11:00 am
- Bar Opens
- 11:00 am to 12:00 noon
- Registration of Giant Pumpkins and Vegetables **(children and adults)**
- Weigh-in for Giant Pumpkins
- Pumpkin Show **(age 12 and under only)**
- 12:00 noon
- Parade incl. antique vehicles + much more
- 1:00 to 5:00 pm
- **Edelweiss Band** (from Montreal)

ALL WEEKEND

Enjoy German and Canadian Cuisine (Main Dining Hall closes at 9 pm. Food will be available until midnight in the Clarence Bretzlaff Building), Beer Garden, Music & Dancing. If you're interested in antique vehicles (cars, trucks & motorcycles) we have plenty that join our parade on Sunday.

DAILY PASS

Friday \$10.00, Saturday \$10.00

Sunday \$8.00

WEEKEND PASS \$25.00

Children under 12 Free.

Free rough camping - first come basis. ATM machine available in the Clarence Bretzlaff Building.

INFORMATION: 819-647-5306

www.ladysmithoktoberfest.ca
info@ladysmithoktoberfest.ca

2013 Gaufest was hosted by S.T.V. Bavaria Cleveland on June 20-23

Report and photos from Scarlett Russell

Ottawa's G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers recently attended and participated at the 24th Gaufest in Sandusky, Ohio. The Gaufest was held at the beautiful Kalahari Resort and was the site of all the competitions, workshops and other Gaufest events. This year, our group had three couples that entered into the Einzelpreisplatteln (pairs competition): Inge Henn and Errech Morrison, Heidi Rausch and Mark Jerabek, and Larissa Russell and Liam Russell. We are so proud of our couples and the great job they did competing, but we were all especially thrilled when our very own Errech Morrison and Inge Henn won 2nd prize in their age category in which they had to compete against others from all over North America. Errech and Inge's 2nd prize is the third Gaufest in a row (2009, 2011 & 2013) where either the Gau Team or a couple from

G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch has won a top prize. Congratulations Inge and Errech for your great award winning performance, we are all so proud of you!

At every Gaufest, there is a Bauernmesse or Church Mass on the Saturday afternoon before the Festabend or Saturday Banquet. This year, the Gaufest committee decided to donate the monies collected at the Mass to a very special cause; one that has touched many many people far and wide, but that has especially touched us and our hearts...the Noah Nairne Benefit Fund. It continues to be overwhelming to see how many people have Noah and the entire Nairne family in their thoughts and prayers. We are all truly grateful!

The next Gaufest will be in 2015 and will be held in Milwaukee...can't wait!



From the left: Ladies - Larissa Russell, Sonja Henn, Heidi Rausch, Inge Henn, Lyn Volkmer, and Scarlett Russell. Men - Ryan Volkmer, Liam Russell, Mark Jerabek and Stephen Volkmer,



From the left, Stephen Volkmer, Ryan Volkmer, Liam Russell, Heidi Rausch, Lyn Volkmer and Mark Jerabek

The HBH News Footnotes:

Gaufest - North America: A three-day biennial gathering of the Gauverband Nordamerika held in odd-numbered years; host Verein varies. Typical events include Heimatabend (performances of traditional song, dance, and music), Mundartmesse (traditional church service done in Bavarian dialect), Welcome and Farewell Dances, Festabend (Saturday banquet), Ehrentaenze (honor dances), Festzug (parade), Festtag (Sunday festival), Preisplatteln (prize dancing), Jugend-einzelp Platteln (children's single-couple dancing), Workshops, and socializing.

Noah Nairne Benefit Fund: Donations can be made by cheque payable to, Scarlett Russell or GTEV Maple Leaf-Almrausch Dance Group and send to: Scarlett Russell, 6126 Buttonfield Place, Gloucester, ON., K1W 1B9. ALSO by eMail to: buttonfield1639@yahoo.com, and can also be done by PayPal, Bank account and/or credit card. www.paypal.com/ca/cgi-bin/webscr?cmd=_home-general. For more information on how you can help please contact Scarlett Russell at 613.948.9325 (day) or 613.834.1639 (night).

Montagna Singers 2013 Spring Dance

From Monika Hurschler

On Saturday, April 20th, 2013 the Spring Dinner Dance of the Montagna Singers was held at the Ukrainian Hall on Byron Avenue, Ottawa. It was once again a full house and attendees were greeted at the entrance with a beautiful display of prizes that could be won that evening by buying raffle tickets, or "Tombola" tickets as they are called in Switzerland. But first a mouth-watering buffet was offered that was prepared not only by the three chefs in the choir, Joe Hurschler, Klaus

Odermatt and Jürg Roth, but also by a lot of volunteers that showed up the night before to peel, cut and dice, and to make delicious desserts. Everyone in the choir volunteers in some way or other to contribute to the success of these evenings. The Duo Oz was entertaining with their versatile tunes and this time they showed off with a real Swiss hit called "Ewigi Liäbi" which they learned on the suggestion of some people during their last appearance last fall. They did not disappoint and the song was well received. After dinner

the Montagna Singers took the stage with five songs, including a yodel song called "Alpufzug" (Ascent to the Alps) by the ladies' choir only, led by soloist yodeler Vreni Uhr. Then the dance floor filled quickly, while the sale of the raffle tickets got on the way and they were sold out in no time. - Some door prizes were later raffled off from the torn off section of the entrance tickets and the first prize - 6 bottles of Swiss wine sponsored by the Embassy of Switzerland - was won by Martine Robert.



The Montagna Singers



Solo Yodeler Vreni Uhr



Josiane Rossel and Oliva Morard selling tickets



President Jules Bruehlmann with Duo Oz



Martine Robert Swiss wine winner



David Statham and Werner Siegrist as bartenders



Helen Natterer handing out raffle prizes

Royal LePage Performance Realty



Manfred Schlesiger

Professional, Sincere, Dependable Real Estate Services
 eMail: manfreds@royallepage.ca
 Direct: 613.276.7169

FOR SALE - 2 WATERFRONT LOTS ON MECHAM LAKE!
 West View Beautiful Sunsets.
 Ladysmith Quebec, 75 Km from Ottawa.



LOTS ARE 1.1 ACRES EACH
 (1) 208 Ft waterfront by 270 ft, (2) 178 by 300 ft.
 Ready to build on, trees have been cleared.
 Surveyed and all taxes have been paid.
 Hydro Access on Property.
 Located Private Rd. 1km from Route 366.
 \$94,900.00 each lot.
 Contact Karl Erfle 819-647-2751.
 (Click on the For Sale for a Google map!)

Jägerball

Saturday, September 14th, 5:30 p.m.
 Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa.
 Jägerschnitzel dinner by Chef Franz Hoefler.
Montreal Edelweiss Band from 7:30 p.m.
 Admission including dinner \$38.00.
RESERVATIONS Werner Bachhuber, Tel: 613.822.2007,
 eMail: wbachhuber@rogers.com.

Ottawa Bayernabend

Report from Scarlett Russell - photos Max Bork and Scarlett Russell

On Saturday, April 27th, the G.T.E.V. Maple Leaf Almrausch Schuhplattler celebrated their 31st Annual Bayernabend. Once again, the Schuhplattler not only prepared and served dinner but also entertained their guests during the evening with dancing and the playing of the Kuhglocken. This year's dinner consisted of gemischte salad, beef roladen, spaetzle, spiced red cabbage, black forest cherry cake along with tea & coffee. Our good friends, the SOS Swiss Alhorn Players were also there to provide wonderful entertainment to our guests, as well as, introduce their newest member Thomas Spuehler! Our wonderful band, Die Lustigen Almdudler (Teresa Mayer, Erik Mayer, Andy Mayer and Lars Meyris) performed all night thereby ensuring that our guests were up and dancing...Das Fliegerlied has definitely become a crowd and club favorite! Thank you to all for your continued support.



Die Lustigen Almdudler: (Teresa Mayer, Erik Mayer, Andy Mayer & Lars Meyris)



SOS Swiss Alhorn Players: Hans and Walter Spuehler, with Franz Oeschger



Dean Terriah and Liam Russell



Brenda Nairne and Roger Nairne

Goethe - Institut's Virtual Library

Online since October 2011, the Onleihe makes it possible for you to borrow digital documents. You can borrow German newspapers such as Die Zeit, F.A.Z., Sueddeutsche Zeitung, magazines like Der Spiegel, ebooks (novels and documentaries on various subjects), audio books and videos.

Once registered, you can simultaneously download up to 10 documents and then borrow ebooks for 14 days, audio and video documents for 7 days, magazines for 1 day and newspapers for 1 hour. The registration fee is \$10 and is valid for one year.

More information regarding registration can be found here:

<http://www.goethe.de/ins/ca/lp/kul/ser/onl/enindex.htm>

If you want to browse through our library collection and borrow digital media, click here:

<http://www.onleihe.de/canada>

If you have questions or comments about the "Onleihe", please contact me. (See below)

Onleihe – die virtuelle Bibliothek des Goethe-Instituts

Die Onleihe gibt es seit Oktober 2011. Sie ermöglicht es digitale Dokumente auszuleihen. Sie können deutsche Zeitungen wie „Die Zeit“,

„F.A.Z.“, „Sueddeutsche Zeitung“ oder Zeitschriften wie „Der Spiegel“, eBooks (Belletristik und Sachbücher verschiedener Themenbereiche), Hörbücher und Videos ausleihen.

Wenn Sie sich registriert haben, dürfen Sie bis zu 10 Medien gleichzeitig herunterladen und somit ausleihen: eBooks für 14 Tage, Audio- und Videodateien für 7 Tage, Magazine für 1 Tag und Tageszeitungen für 1 Stunde. Die Registrierung kostet 10 \$ und ist ein Jahr lang gültig.

Weitere Informationen bezüglich der Registrierung finden Sie hier:

<http://www.goethe.de/ins/ca/lp/kul/ser/onl/deindex.htm>

Wenn Sie unseren Bibliotheksbestand durchstöbern und digitale Medien ausleihen möchten,

klicken Sie hier: <http://www.onleihe.de/canada>

Wenn Sie Fragen oder Anregungen zur „Onleihe“ haben, wenden Sie sich bitte an mich. (siehe unten)

Onleihe: la bibliothèque virtuelle du Goethe-Institut

En ligne depuis octobre 2011, l'Onleihe vous permet l'emprunt de documents numériques. Vous pouvez y emprunter des journaux allemands tels que Die Zeit, F.A.Z., Sueddeutsche Zeitung, des revues (Der Spiegel), des livrets (romans,

documentaires sur divers sujets), des livres audios et des vidéos.

Une fois inscrit, vous pouvez télécharger et donc emprunter simultanément 10 titres : des livrets pour 14 jours, des documents audio et vidéo pour 7 jours, des magazines pour 1 jour et des journaux pour 1 heure. Les frais d'inscription sont de 10\$ et l'abonnement est valide pour un an.

Pour en savoir davantage sur les modalités d'inscription :

<http://www.goethe.de/ins/ca/lp/kul/ser/onl/frindex.htm>

Si vous souhaitez naviguer à travers la collection de notre bibliothèque et emprunter des médias numériques, visitez le:

<http://www.onleihe.de/canada>

Si vous avez des questions ou des commentaires à propos du « Onleihe », veuillez me contacter.

Marie-Pierre Poulin

Leiterin / Directrice - Information & Bibliothek
Goethe-Institut Montréal, 1626, boul. St-Laurent,
Suite 100, Montréal, Québec, H2X 2T1 Canada
eMail: poulin@montreal.goethe.org,

Tél: 514-499-0159 #105,

Fax: 514-499-0905,

<http://www.goethe.de/montreal>

Lufthansa Celebrates 40 Years in Toronto

Carsten Spohr, CEO, Lufthansa German Airlines, hosts anniversary

Toronto, May 9, 2013 – Lufthansa celebrates 40 years of service between Frankfurt and Toronto with a visit by CEO of Lufthansa German Airlines and member of the Executive Board, Lufthansa Group, Carsten Spohr. When Lufthansa began regular service to Toronto from Frankfurt, tickets were hand-written, ceramic plates were served on board and a post-dinner cigar was the norm. While flying has significantly changed since 1973, Lufthansa's signature in-flight service and commitment to excellence remains the best in the aviation world.

Over the past 40 years, there have been nearly 14,000 flights from Toronto to Frankfurt. Lufthansa German Airlines carried 92,197 passengers between the two twin cities of Toronto and Frankfurt last year. In 2008, Lufthansa also began service between Toronto and Düsseldorf adding another 28,176 seats annually between Toronto and Germany. Through the Star Alliance partnership, Lufthansa currently offers Torontonians flights to 285 gateways in Europe.

For 40 years, the Toronto-Frankfurt route has also provided a vital service for Canadian exports to destinations all over Europe, important for both the

Toronto and Canadian economies. In addition to over a million passengers, Lufthansa has transported everything from turkey, eggs and geckos to luxury goods and precious stones between the two cities over the last 40 years.

Lufthansa flights between Toronto and Frankfurt have helped nurture the strong bonds between the two cities, as 2013 also marks the 24 year anniversary of Toronto and Frankfurt as twin cities. In 1989, the two cities became twin cities as a result of their important economic and cultural relationships which are now even stronger and will continue to grow in the future.

Lufthansa Receives Award for its First Class Lounges

Top rankings for Lufthansa at the "World Airline Awards 2013" in the categories:

"Best First Class Airline Lounge, Best Transatlantic Airline and Best Western European Airline"

Toronto, June 25, 2013 – Over the past ten months, 18 million passengers from over 100 countries have participated in the world's largest aviation passenger survey and have recognized Lufthansa's First Class lounges as the best in the world. The airline has also been voted "Best Western European Airline" and "Best Transatlantic Airline." Dr. Reinhold Huber, Senior Vice President Product & Marketing, received these prizes on Lufthansa's behalf at the World Airline Awards, hosted at the Paris Air Show in Le Bourget.

Lufthansa's First Class Terminal at Frankfurt Airport received top marks in the survey, with the First Class Lounges at the airline's hubs Frankfurt and Munich highly ranked by customers. According to the assessing institute Skytrax this reflects the high standard and service of the facilities. The fact that Lufthansa was also awarded best airline in Western Europe and on transatlantic routes is a clear sign that Lufthansa standards were satisfying customers, Skytrax stressed.

"We are working hard to make our customer services even better and even more comfortable. These awards are further confirmation of the investments we have made in the passenger experience and in our employees' training. With our exclusive First Class Terminal in Frankfurt, we offer a tailored premium service on the ground – we are

delighted that our guests appreciate this," said Dr. Huber. "We are investing around one million Euros a day in the refitting of our new Business Class alone. We have made significant improvements to our in-flight meals and have opened a large number of new lounges. We are currently in the process of expanding our entertainment service and innovative products such as FlyNet wi-fi service – for which Lufthansa is the only airline worldwide to offer on long-haul flights. We have a clearly defined goal: to become the first Western Five Star Airline by 2015. We still need our fifth star in Business Class to get there, and that is what is driving us forward," Huber added.

This customer survey was handled by the airline quality assessment institute Skytrax, an aviation specialist. The study examined over 40 different customer satisfaction and service quality issues for each airline. It focused equally on the airlines' in-flight experience and their airport services. Skytrax has carried out this independent study every year since 1999.

Media Contact:

Barbara Jesson / Nicola Blazier,
Jesson+Company Communications Inc.
Tel: +1 416-323-7828.
bjesson@jessonco.com,
nblazier@jessonco.com,
www.lufthansa.com/newsroom

Pembroke Germania Club



Oktoberfest

Saturday, Oct. 19th

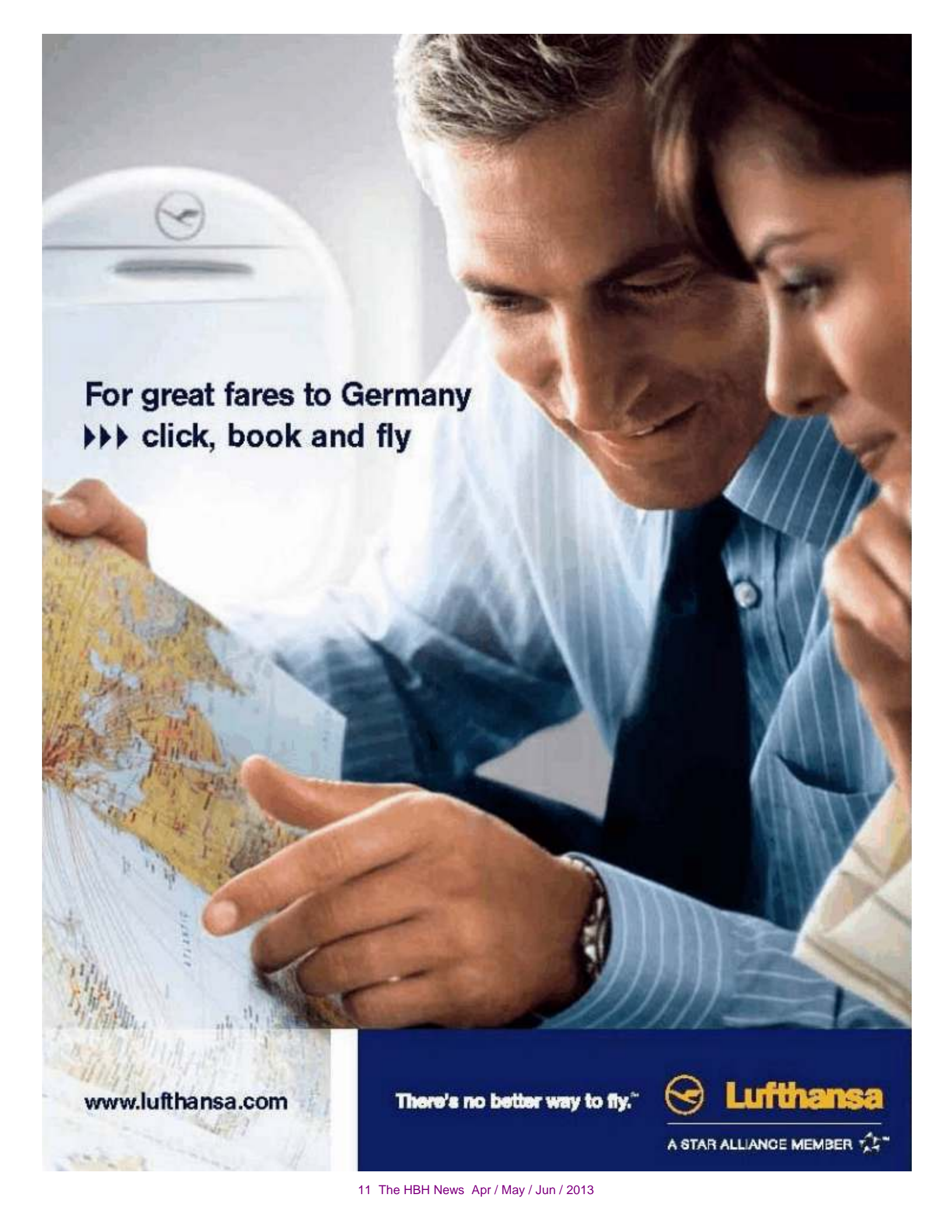




1 pm start, featuring a "Tapping of the Keg" with the Mayor and Miss Oktoberfest, featuring Bavarian Schuhplattlers & Swiss Alp Horns, from 1:00 p.m. to 7:00 p.m.

Greenwood Country and Kevin Band
from 8:00 p.m. to 12 midnight

Steve and the Lederhosen Band
numerous contests and games
at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St.
For information, advance tickets or reservations,
President Willi Schmidt, 613.735.5691,
President@GermaniaPembroke.ca,
www.GermaniaPembroke.ca

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane cabin floor. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane cabin floor and a circular hatch with the Lufthansa logo.

For great fares to Germany
▶▶▶ click, book and fly

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Ambassador of Germany attends Official Opening of the Historic Mühlenberg Exhibition



Sara Seiler with German Ambassador Werner Wnendt, Sunday, March 31st at the Carleton University Ice House. Germany played an exhibition game against the Carleton Ravens which gave Germany a chance for a final warm-up game before the start of the 2013 Ice Hockey Women's World Championship that was held in Ottawa April 2 to 9. Sara Seiler was the captain for the Ravens and is currently studying at Carleton, and was a member of Team Germany who won 3-0 over the Ravens. The German ambassador and women's hockey legend Sue Scherer participated in the opening ceremonies. Since the German squad made their training camp at Carleton University, this exhibition game was a gesture of thanks. Eri Kiribuchi and Juila Zorn were presented with Player of the Game awards, while Carleton University head coach Shelley Coolidge was presented with a German jersey from German team manager Peter Gernsager. For complete tournament results please access: www.worldwomen2013.com
Photo by Max Bork

An exhibit of historical interest, was on display until Sunday July 7th at St. Peter's Lutheran Church, 400 Sparks Street in Ottawa. The Exhibit was officially opened on Canada Day in the presence of His Excellency Werner Wnendt, The Ambassador of Germany, his wife Dr. Eleanore Wendt-Juber, The Most Reverend Fred J. Hiltz, Archbishop and Primate of the Anglican Church of Canada and The Most Reverend Susan Johnson, Bishop of the Evangelical Lutheran Church in Canada. The exhibit celebrated the contributions of early Lutheran missionary Rev. Henry Mühlenberg (1711—87), a.k.a. as Mühlenberg, who was instrumental in establishing a functioning Lutheran Church organization from New York to Georgia in the mid 1700s. He was sent to the Colony of Pennsylvania by the charitable Francke Foundations in Halle (Germany), often considered the cradle of Lutherism. Because US affiliations have significantly determined Lutheran history in Canada, The Ottawa-St. Lawrence Conference of the Eastern Synod of the ELCIC saw it fitting to bring this fascinating exhibition to the National Capital during the week of the Joint National Anglican-Lutheran Convention.



Henry Melchior Mühlenberg
 1711-1787 The patriarch of colonial American Lutheranism.

Mühlenberg married into an important American family, which opened to him the doors to the most influential political and social circles in the colony. He had high expectations for his three sons (he had eleven children!). Two were educated in the Francke Foundations in Halle and became Lutheran pastors at 20 and 17. The older one enlisted in the British Army and eventually became an Anglican Priest in the US. They all made their marks in the military, politics and the natural sciences. One became Vice-President of the Commonwealth of Pennsylvania, Member of the US House of Representatives, US Senator, and fought alongside Washington as a General during the Revolutionary War. Another one helped writing the US Constitution, became Speaker of the House of Representatives and First Signatory of the Bill of Rights. The remaining one remained in the Lutheran ministry but found time for scientific research and was considered the most important American Botanist of his day.

It was open daily until Sunday July 7th from 10:00 a.m. to 4:00 p.m., Sunday at 2:00 p.m. There was no entry fee.

It took Mühlenberg 3½ months to get across the Atlantic on a pre-owned warship, which still had some cannons on board, but no ammo. Spanish pirates were causing the captain concern. When they saw two ships coming over the horizon, he issued guns to everyone, except the clergyman, who was not told what was going on. The ships were two British ones.

They run out of drinking water. The rats on board resorted to licking the sweat of the sleeping passengers to get water. The captain eventually gradually provided some iron reserve "liquids".

*Information Contact: Juergen Kuehn
 St. Peters Lutheran Church
 Phone/Fax: 613-728-9938
 eMail: fsmimmer@rogers.com*



**NADIRA
 MONIKA
 SOUCICI**
 SALES REPRESENTATIVE

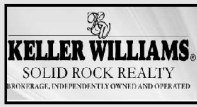


Direct. 613.816.4644
 office. 613.733.3434

Please call me if you or anyone you know would like to buy or sell a home.

Ich freue mich auf Ihren Anruf!

nadirasoucici@kw.com



Not intended to solicit buyers or sellers currently under contract.



Aurn Quartet: The German embassy supported three Ottawa performances of this world-class German string ensemble, on Friday, July 5, Saturday, July 6, and Sunday, July 7, the people of Ottawa had an opportunity to see the quartet at three separate venues during the City of Ottawa's **Music & Beyond festival**. Aurn Quartet members: Matthias Lingenfelder & Jens Opermann (violins), Stewart Eaton (viola) & Andreas Arndt (cello). *Photo by Manfred Esser*

Fussballer gründen ersten deutschen Verein

Reprinted with permission from Dieter Kiesewalter's book "Kanada - gelobtes Land", 1994

"Im Hause von Daniel und Ida Fallak in Deschenes treffen sich im September 1952 eine Reihe von jungen Fussballspielern zur Gründung eines deutschen Vereins. Etliche unter ihnen spielen schon in anderen Mannschaften der Stadt. Nun wollen sie einen eigenen Verein. Als Vereinsname kommt "Germania" ins Gespräch. Man einigt sich dann aber auf das neutralere "S.C. Victoria". Dabei sind: Gerhard Fallak, Erwin Kosabeck, Siegfried Dreier, Peppi Frühwirth, Herbert Horeschy, Hans Eggink, Claas, John Visser and Jacob Oestringer als Fussballer, sowie Daniel Fallak und Herr Kastenholz. Daniel Fallak, wie sein jüngerer Bruder Gerhard seit 1951 in Kanada, übernimmt den Vorsitz des neuen Vereins.

Als Trainer kommt schon bald der aus Wales stammende Cynlais (Connie) Lewis dazu. Ein strenger, sehr auf Disziplin achtender Angehöriger der kanadischen Streitkräfte.

Ab 1953 spielt die Elf mit fünf weiteren Mannschaften in einer Liga: Hollandia, St. Anthony, Bridge United, Pelleis, Brockville sind die anderen.

Zur ersten vollständigen Mannschaftskleidung verhilft die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, nachdem einige Clubmitglieder, darunter H. Krekeler, P. Frühwirth und F. Fries der Dienststelle in der Chapel Street einen Besuch abgestattet hatten.

Darüber berichtet der Courier am 9. April 1953:

Bei der Beschaffung von Schuhen, Fussballdress usw. ergeben sich so immense Schwierigkeiten, und die Vereinsleitung wäre selbst für kleinste Hilfeleistungen auf diesem Gebiet sehr dankbar.

Herr Bartels von der deutschen Botschaft besucht daraufhin am 17. April den Tanzabend des S.C. Victoria im Winston Gardens.

In einem dienstlichen Vermerk an seinen Vorgesetzten, Herrn Dr. Gerwin, steht:

Auftragsgemäss habe ich am 17. April 1953 den Tanzabend des S.C. Victoria im Winston Garden besucht. Etwa 200 Personen, überwiegend Deutsche... Eindruck gut... und meines Erachtens vertretbar... für die 14 Spieler Trikots und Stutzen... zu beschaffen. Die Satzungen des Vereins werden dem Botschafter durch Herrn Fallak zugesandt werden.

Mit einer Spende von Botschafter Dr. Dankwort werden die Sachen im Sportgeschäft Heggteit, Albert und O'Connor, gekauft. Schwarz-weiss sind die Farben der Mannschaftskleidung.

Als Spielfeld steht den Fussballern der Platz an Booth Street und Carling Avenue zur Verfügung. Eintritt kostet 25 Cent.

Schon im ersten Jahr, 1953, gewinnt die Mannschaft die Ottawa District Meisterschaft. Der Verein zählt 303 Mitglieder. Trainer ist der Österreicher Karl Hawleck.

Das erste erfolgreiche Jahr wird mit einem Maskenball am 19. November im Winston Gardens gebührend gefeiert.

Durch eine Riesenschlägerei im Cupspiel gegen St. Anthony werden die Fussballer im Herbst 1954 zum Stadtgespräch: sieben Polizeiautos und etliche Krankenwagen werden

zum Platz an der Booth Street beordert. Ottawas Tageszeitungen berichten ausführlich darüber.

Im kommenden Jahr macht der Verein besonders auch durch seine vielen geselligen Veranstaltungen von sich reden. In der Eastview Recreation Hall, im Winston Gardens und später in der Strand Hall steigen so manche grossen Feste. Am 2. Oktober 1954 spielt die Cowboy Band "Valley Pals" vor 350 Personen. Diese Veranstaltung wird Live von dem Radiosender CKOY übertragen.

Am 2. März 1955 geht aus dem S.C. Victoria ein weiterer Club hervor. Im YMCA, Ecke Laurier und Metcalfe, wird der Germania Club gegründet, allerdings mit erweitertem Mandat. Aber schon ein paar Monate später, am 16. Juli, kommt es zu einem Zusammenschluss dieser Germania mit dem Continental Club. Jedoch nicht alle Germaniamitglieder sind für diesen Zusammenschluss: Germania bleibt also weiterhin bestehen, mit eigener Fussballmannschaft, den Germania-Kickers.

Die ehemaligen Victoria-Kickers gehören nun zum Continental Club. Für Aussenstehende wird die Vereinssituation laufend undurchsichtiger, da gesellige Veranstaltungen nun unter "Germania" und "Continental" angeboten werden.

In den nächsten Jahren wird es noch komplizierter. Es stellt sich heraus, dass der S.C. Victoria auf jeden Fall 1958 noch - oder wieder - da ist: ein neuer Vorstand unter Karl Hawleck (mit Hohmann, Krekeler und Frühwirth) meldet das begonnene Wintertraining in der Kent-Schule.

Unter der Führung von Herrn Wagner hat nun aber auch eine neue Mannschaft mit dem Namen Mapleleaf den Fussballbetrieb aufgenommen."

OLD SOCCER PHOTOS

Do you have an old soccer photo of the Maple Leaf-Almrauch Club teams that The HBH News could scan for future publications? We would return all photos. Contact Max Bork, Tel: 613-748-6655, eMail: publisher@thehbhnews.ca



1953, Ottawa Victoria Soccer Club, Ottawa and District Soccer league champions, they were also holders of the Lancashire Cup. Back row from the left: Daniel Fallak- President, Carl Havelcik, Erwin Kosabeck, Connie Lewis (coach), Karl Zahler, Ian Murray, Jakob Oestringer, Gerhard Fallak. Vordere: Herbert Horeschy, Hans Lininger, Klaas Visser, Siegfried Dreier, Hans Eggink, Helmut Krekeler, and Peppi Fruhwit. This photo was taken at the Booth Street Stadium, admission was 25 cents!



1984, Maple Leaf-Almrausch "Kickers" & the Windsor German Soccer Club. This photo taken in September is of two old timer soccer teams. Windsor used to come to the MLA Labour Day old timer tournament and Ottawa MLA used to go to their Spring old timer tournament in Windsor in the month of May. Both teams were mostly German, but also had Scots, Brits and other European immigrants on their rosters. The HBH news would like to identify everyone in this photo, can you help?

WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

Save up to 70%
heating & cooling costs and
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader
in the European market of

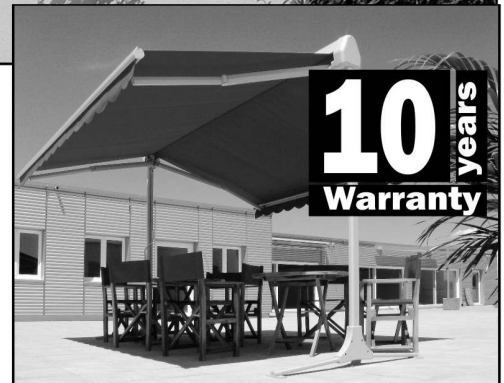
AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



10 years
Warranty



RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



10 years
Warranty

GERMAN QUALITY

TO SAVE YOUR MONEY !

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



MORE THAN JUST COLOUR !



**Interior & exterior paint - a valuable part
of your energy saving house !**



- * up to 40% energy savings
 - * excellent regulation of surface moisture
 - * Better room climate
 - * Ideal for allergy sufferers
 - * Higher surface temperature
 - * Excellent protection against mould formation
 - * Crack repair up to 0.5 mm
 - * absolutely solvent free
- and so much more !!!



Shade Pro
...In the end, Quality pays !

Visit our Showroom at:

**16693 Hwy 7, Perth, ON
K7H 3C8**

**Phone: 613 - 264 - 5555
Toll Free: 1-800-613-9980**

**For more information visit our web site:
www.shadepro.ca**

MADE IN CANADA !!

50 Bavarian Trachtler Visit Ottawa and Celebrate at a Special Heimatabend June 27, 2013 With G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch

Over one year ago two groups of Bavarian Trachtler were in contact with Erech Morrison of G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch of Ottawa, and indicated that they planned to attend the 24. Gaufest in Sandusky, Ohio, June 20 – 23, 2013. Ottawa's own Schuhplattlers were also planning to attend and participate in some of the Preisplatten competitions there. As a result Bavarian groups asked Erech if he could organize a two-week tour around the Gaufest. The visit comprised 50 Trachtler and Musikanten from the Oberer-Lech Gauverband and the Dreiflüsse Gauverband regions of Bavaria. In addition to the 24. Gaufest in Sandusky, the groups travelled to New York, Washington, Pittsburgh, St. Catharines, Gananoque, Ottawa and Montreal, and performed in most of these locations. Scarlett Russell, the Ottawa group's 1.Vorstand, accompanied them to all venues. Some of them had been here on tour in 2002, but for most this was a first visit to North America.

The traditional Heimatabend held at the Maple Leaf-Almrausch Club June 27, 2013, was a special traditional exchange of Bayerisches Brauchtum between our own Schuhplattlers and their Trachtenkamaraden from Bayern. Because the formalities of the evening required a total commitment from both sides, the evening was not open to the general public. Also the special schnitzel dinner was prepared by MLAC non-dancing members with home-baked goodies from the Schuhplattlers themselves.

The formal program included original schuhplattler performances and Volksmusik by members of all three groups; the Oberer-Lech Gauverband, the Dreiflüsse Gauverband, and G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch. During breaks in the dancing, formal gift exchanges were made with our regional Ottawa Counsellor Rainer Bloess presenting the City of Ottawa flag to Horst Wipplinger, Mayor of Gemeinde Salzweg. The flag had actually flown above City Hall. Also special Canadian Aboriginal artwork was presented to Martin Kreuzer, 1.Vorplattler of the Oberer-Lech Gauverband and Richard Schenk, 1.Vorstand of Heimat u. Trachtenverein Salzweg e.V., by Ottawa's 1.Vorstand Scarlett Russell.

(Submitted by Erech Morrison, Ehrenvorstand, GTEV Maple Leaf-Almrausch, Ottawa).



Ottawa Councillor Rainer Bloess's Presentation to Horst Wipplinger



Richard Schenk of Salzweg and Heidi Rausch of Ottawa MLA



Gift Presentation of Aboriginal artwork. L to R Erech Morrison, Ehrenvorstand and Scarlett Russell, 1.Vorstand of GTEV Maple Leaf-Almrausch, Horst Wipplinger, Burgermeister of Gemeinde Salzweg, Richard Schenk, 1.Vorstand, Heimat u. Trachtenverein Salzweg e.V. and Martin Kreuzer, 1.Vorplattler, Oberer-Lech Gauverband, Fussen.



Performance of Tanzmusi Gruppe, Salzweg. L to R Christian Sigl on Trumpet, Max Wagner on clarinet, Christian Mosingler on accordion, Sabine Erckerl on guitar, and Richard Schenk on tuba.



Performance by Oberer-Lech Gauverband Group, of Füssen

Ottawa Oktoberfest

Saturday, Oct. 5th and 26th
6:00 p.m. doors open at the
Maple Leaf-Almrausch Club
3928 Farmers Way, Ottawa
(Carlsbad Springs - Gloucester)
Dance music by the Montreal Band

Edelweiss
performances by the
Schuhplattlers

For information, advance tickets or
reservations, Tel: 613.822.0737,
eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.
RESERVATIONS RECOMMENDED!

Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

Nina Krakowsky
Sales Representative
Tracy Arnett Realty Ltd.
nina@tracyarnett.com

Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.



tracyarnett.com

nina@tracyarnett.com

blog.tracyarnett.com

facebook.com/ninakrakowsky

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

ADAM'S sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.

- WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products
German & Polish Smoked Meats

- SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and
Numerous Other Products
Retail and Wholesale

- The Best in Eastern Ontario •

1437 Michael Street,
Ottawa Ontario, K1B 3R3

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf – Almrausch Club Inc.
Banquet/Wedding/Party Facilities



Available for 50 to 200 people.

3928 Farmers Way,
Carlsbad Springs, On
K0A 1K0

Tel: 613-822-0737

eMail: club@mlac.ca, Website: www.mlac.ca

Bakker's

General Store
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

Oshawa Jägerfest Shooting Tournament 2013

Report by Max Bork

This friendship tournament celebrated its 41st year in Oshawa on Saturday, June 8th. Next year it will be held in Ottawa April 5th.

Oliver my son in law was kind enough to pick me up at home and drive me to the Maple Leaf-Älmrausch Club (MLA) where we needed to be at 7 a.m. With 34 people on board our bus left at 7:30 a.m. for this four hour trip to Oshawa. Some had been dropped off like myself others simply left their vehicle at the club. On the way to Oshawa we took the highway via Tweed due to construction on the 401, regrettably we did not see Elvis there as we passed thru Tweed!

We arrived at the Loreley Club about noon and were given a light lunch, then our MLA shooters took their turn in the tournament as Oshawa had already finished earlier. We then left for the Quality Inn arriving around 4 pm, and our bus picked us up later at 6:30pm. Werner Bachhuber kindly insisted that our bus wait for me as I had over slept, (I did not sleep well the night before). We were served a delicious dinner (a choice of roast beef or schnitzel) at the Loreley Club. The excellent band from Kitchener-Waterloo "The Golden Keys" was playing that evening, They are a young energetic band and great musicians.

During dance breaks, the shooting awards were handed out about 9 pm. During the awards there was a friendly banter back and forth between the two shooting groups. That evening I took photos of the band, the Schenke at Club Loreley, various tables, the awards, etc. Our bus left for the hotel about 9:30pm, however about 20 of us elected to stay behind and enjoy more of the evening because of the Golden Keys band and the company of our Oshawa friends. During the evening I watched some of the Chicago / LA Kings hockey game in their Schenke, but I missed the over time winning goal as we taxied back to the hotel, where I found out Chicago had won, and went on to play Boston for the Stanley Cup and won! Gary Peters, attending the Loreley Club Jägerfest owned a taxi company and organized the taxi shuttle service which was very much appreciated.

On Sunday our bus picked us up at 9 am and we were given breakfast at the Loreley Club. I took some more pictures, we socialized for about an hour after eating then left about 11 am, arriving back in Ottawa around 3:30 pm, where daughter Monika picked me up, which was appreciated as there were various beverages and loads of snack food available on the bus!

We were hosted very nicely by Club Loreley, and Werner Bachhuber of the MLA Shooters organized a very well run excursion to Oshawa. We are looking forward to Oshawa's visit next spring, April 5th in Ottawa.

Footnotes: The Oshawa Loreley Club has the following activity groups: Heimat Singers, Karneval, Ladies Auxiliary, Loreley Singers, Miss Loreley, Rifle Club, German Language School, Skat, Soccer, and Youth Dancers. This club has taken steps to insure their continued existence by having specific activity groups geared towards their youth, such as the Karneval, Funkengarde Dancers, a Miss Loreley, Youth Dancers and their German Language School. Well done Loreley!

Check out their website at <http://clubloreley.org> or their Facebook at: <https://www.facebook.com/pages/Club-Loreley-Oshawa/109030599120898>.



Loading Up! from the left front: Roy Engfield, Anne Wallisch, Karl Dunker, Paul Strittmatter and Robert Philp, and on the right in front: Irvin & Lorraine Reichenbach.



Taking Aim! Karl Dunker (in black) with Cathy Venasse,



Oshawa Löwenbräu Table! From the left: Darryl Ormiston, Gary Peters, Dan McComb, Jody Peters, Kelly Biller and Morae Ormiston, standing Peter Biller and Sue McComb, Peter Biller and Rob Rocker are active member in the Rifle Group, Peter is president of the Rifle Group



The Golden Keys Band from Kitchener, from the left: Dave Novak, Heidi Offak-Gregoric, Eric Offak, Mike Offak. Missing was "Papa" Seppi Offak.

Oshawa Jägerfest Shooting Tournament 2013



Auf Wiedersehen! Ottawa Maple Leaf-Almrausch & Oshawa Loreley Shooters, Sunday morning, June 9th just prior to departing for Ottawa.



Highest Pistol Shooting
Ottawa Robert Philp 166



Best Rifle Score! From the left Rob Rocker (Oshawa), Werner Bachhuber (Ottawa Shooting President) and Peter Biller (Oshawa Shooting President). Rob shot a score of 155!



Senioren Shooting Ottawa
Anne Marie Wallisch 188



Volunteer Oshawa Kitchen Crew! Sue McComb, Dan McComb, Kelly Biller and Peter Biller

Shooting Results
from Werner Bachhuber
Highest Shooter
Oshawa Rifle Rob Rocker 155
Ottawa Rifle Robert Philp 124
Senioren Shooting
Highest Rifle
Oshawa Jakob Fischer 185
Ottawa Anne Marie Wallisch 188
Pistol Shooting Highest
Oshawa Pistol Brian Dimock 146
Ottawa Robert Philp 166
Oshawa Trophy winners
The O'Conner trophy -
Kassinger Wander Pokal.
Ottawa Trophy Winners
Rifle The Senioren Trophy
Pistol The M.L.A. Friendship
Trophy

PLEASE NOTE
MLA Summer Shooting
July, 22nd 7:00 p.m.
August, 19th, 7:00 p.m.
Regular Season starts
September, 9th, 7:00 p.m. 2013



Jägermeister Condolences Ottawa! A little something to console the MLA Shooters on the trip back to Ottawa. Claudette Bachhuber with Ernst Stader of Oshawa Loreley Shooters.

German-Canadian Business Association of Ottawa

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
July	04	Casa Grecque
July	11	Grillman's
July	18	Mr B's March House
July	25	Nate's Deli Family Kitchen
Aug	01	Casa Grecque
Aug	08	Amber Garden and Dalmacia
Aug	15	Yang Ming
Aug	22	Grillman's
Aug	29	Mr B's March House
Sept	05	Casa Grecque

Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

Check with the executive below for special dinners.

A special Brunch is planned for September 15th at 11:30 am at the The Pine Restaurant (in the Monterey Inn)

Note: A reservation is absolutely necessary! Without a reservation, we cannot guarantee you a seat! Please reserve by calling one of the following people: Siegfried Hansch, 819-682-5135, or Bob Peter, 613-722-4289

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756.

WINE STATION

Established 1992

MAKE WINE HERE!
100% Guaranteed
 2400 Bank Street, Ottawa
 Tel: 613-736-0121
www.winestation.ca



Earl Bullis
 Awards & Engraving Ltd.
 Jordan Lester
 TEL: 613.733.0524
 FAX: 613.733.0562

TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING, ADVERTISING
 SPECIALITIES, LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES
 2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,
 OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9
 eMail: Awards@EarlBullis.com
www.Awards@EarlBullis.com



CN Cycle for CHEO

Report and photos from Scarlett Russell

On Sunday, May 2, 2013, members of the G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler, along with friends and family, participated in the CN Cycle for CHEO. Lyn Volkmer spearheaded our participation for this wonderful cause. Our team was called "Team Noah" in honour of our own Noah Nairne who bravely continues his battle with brain cancer. This was the group's first year participating in the Cycle and with over 20 participants including Noah, his sister Bianca and his parents Brenda and Richard, we raised \$3,462.00.

It was truly an inspirational and emotional day and we have pledged to continue on with this yearly event. We would like to say a very big thank you from the bottom of our hearts to all that participated and supported us.



Bianca Nairne, Noah Nairne and Liam Russell before the bike ride.



At the start line! From the left: Ryan Volkmer, Richard Nairne, Heidi Rausch, Noah Nairne, and Brenda Nairne

HBH News Footnote: Childhood cancer is rare, yet every year at the Children's Hospital of Eastern Ontario (CHEO) there are approximately 75 new diagnoses. The children, youth and families who are confronted with a cancer diagnosis rely on the staff at CHEO to help them through this difficult journey. This is why the CN Cycle for CHEO, the hospital's largest pediatric cancer fundraising event, is such an important community event in the national capital region. www.cncycle.ca



STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

BMW

Monday to Thursday
7:00 to 4:00
Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245
eMail: duss@istop.com
www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW
BMW
MB
AUDI

VOLVO
SAAB
RENAULT
JAGUAR

TOYOTA
HONDA
MAZDA
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7
Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571
eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

MARK MOTORS OF OTTAWA

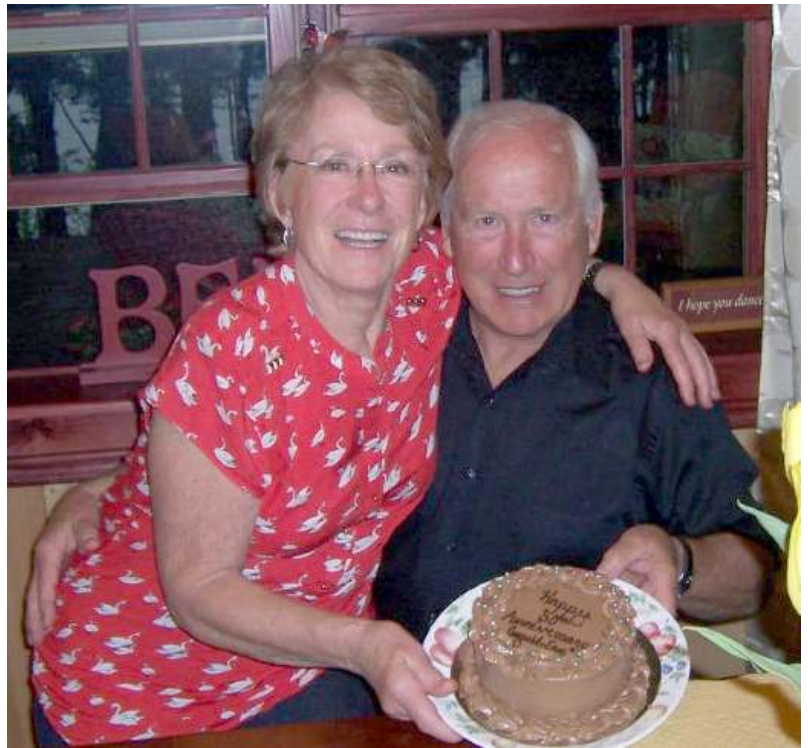


PORSCHE • AUDI
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221
Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>



50th Wedding Anniversary!

Ingrid and Erich Morrison celebrated their 50th Wedding Anniversary, May 18, 2013. They thank the many friends, relatives, and acquaintances for their congratulations and best wishes on reaching this milestone. Ingrid (née Weber) was born in Lescovek, Untersteiermark, Slovenia and emigrated to Canada in 1948. Erich was born in Montreal. They were married in 1963 in the St. Boniface German Catholic Church in Montreal, and both are still very active in the German-speaking community in Montreal and Ottawa. (Photo by Hazel Huneault)

Rose House Museum

Open May to September, Located in Prince Edward County
south west of Kingston, Ontario.



Rose House has survived since the early 1800s with few alterations, inhabited by five generations of the Rose family. Peter Rose arrived in Prince Edward County among first Marysburgh settlers, made up largely of United Empire Loyalists and Hessian (German) soldiers who had fought on the side of the British in the American Revolution.

According to tradition, Rose House is constructed from salvaged timber from the community's original Lutheran Church. Peter and his wife, Christina Bongard, raised 11 children in this modest farmhouse.

In 2010, Fifth Town Artisan Cheese Co. introduced a new cheese named Rose Haus. The Friends of Rose House Museum are pleased that a percentage of sales from Rose Haus cheese are being donated towards projects for the Museum. For more information please visit: Fifth Town Artisan Cheese Co.

Admission is by Donation, For Information please contact: Jennifer Lyons, Head Curator tel: 613. 476.2148 x 426, May to September Museum tel: 613.476.5439, eMail: museums@pecounty.on.ca. 3333 County Road 8, located near the Waupoos Winery! (Prince Edward County is home to over 30 wineries!)

Maple Leaf-Almrausch Club



Saturday
October 5th and 26th

Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330
www.ottawa.diplo.de

EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431
www.bmeia.gv.at

EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6
eMail: ott.vertretung@eda.admin.ch
Tel: 613.235.1837, Fax: 613.563.1394
www.eda.admin.ch/canada

GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Sunday Services and Children Services
in German at 10 am
First Sunday each month English sermon
Pastor Friedrich Demke Tel: 613.748.9745
General inquiries: info@glico.org
pastor@glico.org, pastor.demke@yahoo.ca
President: president@glico.org
Treasurer: treasurer@glico.org, www.glico.org

MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave (at St. Stephen's
Presbyterian Church), Ottawa
German program daily 8:30am to 1:00pm
Supervisor and Contact
Simone Deberfeldt - Tel: 613.233.1570
eMail: kindergarten@glico.org Registration
and parent handbook at www.glico.ca

GERMAN PLAY GROUP

FOR TODDLERS!
Wednesdays from 10am to 12noon
Martin Luther Church
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Contact: Katrin Nicholson Tel: 613.843.0896

HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1
Pater Ernst Schonhammer
Tel: 613.722.3992,
Sunday Services in German at 10 am

FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.
Info: Linda Kiesevalter 613.224.7467

GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,
Tel: 613.837.6473,
eMail: hzobl@rogers.com
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing
Seniors Residence
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5
Carla Shipley - Coordinator
T: 613.738.9499, eMail: tanncoop@rogers.com

HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4
Christina Finger
Ottawa Programm Koordinatorin
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790
eMail: german@ottawa.goethe.org
www.goethe.de/ottawa

DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im
Gespräch - Kritiken und Kontroversen
CKCU 93,1 FM
(auch live im Internet zu hören)
Dienstags, 09h45 - 10h00 Moderatoren:
Hans-George Ruprecht und Helmut Zobl

DIE DEUTSCHSPRACHIGE RADIOSENDUNG - CHIN OTTAWA

German Language Radio Program
Hosted By: Myka Burke
www.chinradioottawa.com
Saturday mornings from 8:00am to 9am
And also available in Podcast on:
http://www.chinradioottawa.com
Email: mburke@chinradio.com

GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309
Fax 519.746.7006 or write to
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9
eMail: dkkont@GMail.com, www.dkk-ont.net,

DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays
Des Pins Elementary School
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester
(near the Costco on Innes Rd.).
eMail: edirektor@glsoottawa.ca
Tel: 1.877.799.7400, www.glsottawa.ca

ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in
Prince Edward County ON, 3333 County Rd
8, in Waupoos near Picton Ontario.
May to September Tel: 613.476.5439
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,
www.pecounty.on.ca/museums

GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St
Mississauga ON L5M 2B5
Tel: 416.290.6551,
www.german-canadian.ca/index.htm

GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm
For Reservations - Before 10 am call:
Siegfried Hansch 819.682.5135,
Bob Peter 613.722.4289,
Heidi Kelly 613.737.4450,
Inge Volkmer 613.831.2756.
eMail: vic.inge@rogers.com

GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr., Ottawa ON K1H 6G8
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,
Fax: 613.730.0734
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com
www.germanbookhaus.com

CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied
Language Studies, Carleton University
Paterson Hall 3A 57
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6
Tel: 613.520.2600 ext. 8004

GILLIAN BOSE, COORDINATOR OF GERMAN

eMail: gillian_bose@carleton.ca
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor
eMail: ulrike_tallowitz@carleton.ca
Contract Instructor- Emese Bukor
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.
The club meets about every three weeks,
either in a University room to view and discuss
a German film; or at a nearby pub, for German
conversation, or to have a good German meal!
eMail: eva.klemens@googlemail.com

CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces
Director: Professor Joan DeBardeleben
1312 Dunton Tower Tel: (613) 520-2886
eMail: joan_debardeleben@carleton.ca
EU Programs Coordinator: Olga Amaudova
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087
eMail: ces@carleton.ca

INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus
Director: Professor Jeff Sahadeo
eMail: jeff_sahadeo@carleton.ca
Administrator: Gineite Lafleur
1311 Dunton Tower, Tel: (613) 520-2888
eMail: gineite_lafleur@carleton.ca

UNIVERSITY OF OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for
students at the U of O who are interested in
German language and culture, and to provide
a German cultural presence on campus and in
the German community in Ottawa.
Contact: eMail: uodetschclub@gmail.com
http://uodetschclub.weebly.com/index.html
Facebook: U of O Deutschclub

UOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929
eMail: agathas@uottawa.ca
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549
eMail: jesleben@uottawa.ca
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

AUSTRIAN INTERNATIONAL CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9
Tel/Fax: 613.389.1559

KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month
Kornelia Thompson
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

AUSTRIAN SOCIETY OF OTTAWA

President - Roland Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603
Heidi Temelie Tel: 613.739.7315

AUSTRIAN SOCIETY OF MONTREAL

President - Peter Hill,
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.
Montreal QC, H4A 2B2.
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,
eMail: ahol@tonalco.ca and liz@wirth.ca

FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
V.P. Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604
Wk: 613.237.2925 ext. 158
eMail: x_ewilson@hotmail.com,

AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
www.Austrian-Canadian-Council.ca
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1
Club Tel: 905.728.9221,
eMail: info@clublorelley.org
www.clublorelley.org

ALPENLAND SCHUHLPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862
Secretary - Kathy Tolnai Firtl
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738
eMail: kathytolnai@sprint.ca
www.geocities.com/alpenland2002

MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988
eMail: murstep@gMail.com
Treasurer: Ilona Bork, 613.748.6655

CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E, Cornwall ON K6H-6H2
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587
eMail: mmady3@coqeco.ca
Meet 2 p.m. to 4 m. every 2nd Friday monthly
at St. Matthew's Lutheran Church 1509
Second St. West, Cornwall

1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, K0E 1M0
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125
Margitta Morton - Chairperson

PEMBROKE GERMANIA CLUB

2013 Oktoberfest, October 19
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6
Club Tel: 613.732.8883,
President Willi Schmidt, (613) 735-5691,
President@GermaniaPembroke.ca
www.germaniapembroke.ca

LADYSMITH OKTOBERFEST

2013 October 4, 5, 6,
President Lorraine Bretzlaff
Tel: 819-647-5306
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca
Co Chair Karl Erle, Tel: 819.647.2751
eMail: erlekt@tlb.sympatico.ca
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,
eMail: nbretzlaff@igs.net
www.ladysmithoktoberfest.ca
Committee Meets Last Tuesday Monthly

MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2013 Oktoberfest, October 5 and 26
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON
Pres. Stephen Volkmer Tel: 613.831.2758
eMail: President@MLAC.ca
Club@MLAC.ca, Tel: 613.822.0737

MLA SCHUHLPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm at MLA Club
Richard Nairne 613-825-2764
schuhlplattler@sympatico.ca

HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3rd Wednesday monthly at
14h00, Grand Papa Restaurant Hawkesbury
Contact Louise 613. 678. 6320

OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantti
Mixed Chamber Choir - all ages
Mondays 7 - 9 pm,
Southminster United Church
15 Aylmer Ave, at Bank St. Ottawa
President Leo Heistek 613.749.2391
eMail: brahms@therenfews.com
www.ottawabrahmschoir.ca
Sieglinde Phaneuf Tel: 819-568-8169

CONCORDIA CHOIR OTTAWA

Tues 7:30 - 9:30pm Martin Luther Church
499 Preston Street, Ottawa
Sigrid Vila 613.741.1995
sigrid.vila@gmail.com

OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Helen Natterer Tel:613.823.2563
eMail: hnatterer@sympatico.ca
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca
www.ottawavalleysswissclub.ca

OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/~krigi
Fun in Ottawa area for Swiss children &
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate
& activities each month, eMail
Marie-Claire Cordonier Segger at:
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676
Vice Pres. Julia HayTel: 613.850.7766,
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577
eMail: info@montagnasingers.com
www.montagnasingers.com

OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,
eMail: kportmann@rogers.com,
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264
eMail: afdub67@sympatico.ca
Werner Siegnst, Tel: 613.235.9634
eMail: wsiegrist@aol.com,
www.swisseniorsclub.com

SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0
Secretary - Ruth Buehler Tel: 613.679.4121
eMail: rattli60@yahoo.ca

SOS SWISS ALPHORN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381
Walter Spuehler 613.524.2588
eMail: spuehler@sympatico.ca

SWITZER ÖRGELEI MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359
11775 County Rd 43,
Winchester, ON K0C 2K0

OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4
eMail: jzuercher@zuercher-smith-amond.com

STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164
eMail: Hwyslouzil@roger.com

ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea
Original Alpine Volks Songs
eMail: Hwyslouzil@roger.com

INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

ISPA INFO, Canada/USA Newsletter
Henry Keitel, Editor & Publisher
eMail: ispa.can.info@rogers.com,
or eMail: henke1@yahoo.com
www.skatcanada.ca, www.ispaworld.org

MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm at MLA Club
Schützenmeisterin - Werner Bachhuber
613.822.2007, wbachhuber@rogers.com,
www.mlac.ca

MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm at MLA Club
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057
m.clarke@sympatico.ca
Treas. Rainer Triebel, Tel/Fax 613.826.1931
maryrainer@xplomet.com, www.mlac.ca

MLA SOCCER - FURBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,
croth1636@rogers.com
Dieter Jaskulski, Tel: 819.671.3484,
Uwe Spätling Tel: 613.692.0668,
www.mlac.ca

MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club
Winfried Hillebrand 613.737.6723
wahille@rogers.com, www.mlac.ca

ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.
President - Heidi Mogg,
eMail: moggies@bell.blackberry.net
Hm: Tel: 613.825.7925

European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available

Soccer Club

Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthony.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontakttaufnahme mit den Moderatoren unter

lit.echo.ckcu.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesevalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.
No guarantee - Phone: 613.224.7467

Coming Events Continued from Page 24

Thur. Nov. 14. Luncheon & Craft Sale: from 11.00 a.m. to 2.00 p.m. by the Swiss Seniors Club at the Richelieu-Vanier Community Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. Info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com.

Fri/Sat/Sun/Nov/15/16/17. Christmas Market: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

Sat. Nov. 16. Städte-und Landschaften-Nachmittag- der Bodensee: 13h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Wir entdecken die Städte, Schlösser und Klöster rund um dem Bodensee. Kaffee und Kuchen. Gäste aus der Bodensee Gegend sind besonders willkommen. By the German Benevolent Society of Ottawa Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Fri/Sat/Sun/Nov/29/30/Dec/1. Christmas Market: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more information please contact. President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca, www.GermaniaPembroke.ca.

Sat. Nov. 30. Christmas Dinner-Dance: by Concordia Choir Ottawa. Doors open 6:00 p.m. Maple Leaf Almrausch Club 3928 Farmers Way, Carlsbad Springs, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila, Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com.

Dec. Winter Walk & Advent-Jause: Details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa. For information please contact, Tel: 613-521-3603 or Fax: 613.521.7602.

Sun. Dec. 1. Christmas Concert - 'Wassail': by the Ottawa Brahms Choir under the direction of Denise Hawkins. Rehearsals Mondays 7:00 - 9:30 pm beginning September 9, 2013 at Southminster United Church at Bank and Aylmer, in Ottawa. For information: www.OttawaBrahmsChoir.ca and 613 749-2391 or 819-568-8169.

Sat. Dec. 7. Christmas Dinner-Dance: the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Featuring the Monreal Edelweiss Band. For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sun. Dec. 8. St. Niklaus Luncheon: from 11.00 a.m. to 2.00 p.m. by the Swiss Seniors Club at the Richelieu- Vanier Community Centre, (big hall) 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com

Sun. Dec. 8. Advertisnging: 2:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Thur. Dec. 12. Gentleman's Club Xmas Dinner: at the Merivale Bowling Centre, 1916 Merivale Road, Ottawa, For more information please contact Ernst Poehlmann Tel: 613.224.7757.

Sat. Dec. 14. German Benevolent Society: 1:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at St. Albertus, 416 Parkdale Avenue, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sun. Dec. 15. Children's Christmas Party: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sun. Dec. 15. Weihnachtsfeier / Family Christmas Party: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For information contact Willi Schmidt 613.735.5691. Details forthcoming.

Sun. Dec. 15. Christmas Concert: 2:00 p.m. Concordia Choir Ottawa at St. Albertus Church, 416 Parkdale Avenue, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Tue. Dec. 17. Advents u. Weihnachtsfeier: 14h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Weihnachtslieder, -geschichten und-gedichte. Auch Glühwein, Kaffee und Kuchen. By the German Benevolent Society of Ottawa. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Tue. Dec. 31. New Year's Eve Ball: 6:00 pm doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Tue. Dec. 31. New Year's Eve Gala: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For information contact Willi Schmidt 613.735.5691. Details forthcoming

Mon. July 22. Summer Shooting: 7:00 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Do you love the sport of shooting? For information on how to join this recreational pistol and rifle group, contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com

Thur. July 25-Thur. Aug. 8. Chamberfest Ottawa 2013: The Ottawa Chamber Music Society presents Chamberfest Ottawa 2013. A music festival with 100+ concerts and events, 250+ internationally acclaimed musicians across Ottawa's downtown. This year's head liners include: *Measha Bruegggergosman, James Ehnes, Gryphon Trio, The Swingle Singers, Anton Kuerti, Martin Beaver, Marc-André Hamelin, Leipzig String Quartet, Sarah Slean, Quartango with Marie-Josée Lord, and Miró Quartet with Wallis Giunta.* Ticket prices vary depending on concert. Information: Box Office, Tel.: 613-234-6306, eMail: boxoffice@chamberfest.com. For full listing of artistic programming, performers and concert details please see: www.ottawachamberfest.com

Sun. July 28. Swiss National Celebrations: 15.30 – 21.00 by the Ottawa Valley Swiss Club at Billings. For information please contact President Helen Natterer Tel: 613.823.2563, eMail: hnatterer@sympatico.ca, or Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144, eMail: kati.lyonvilliger@hotmail.ca, or info@ottawavalleysswissclub.ca, www.ottawavalleysswissclub.ca.

Thur. Aug. 15. Picnic in the Park: from 11.00 a.m. to 2.00 p.m. by the Swiss Seniors Club. Location TBA. For information contact: Kurt Portmann, Tel.: 613 742 0895 or kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613 235 9634 or wsiegrist@aol.com

Sat. Aug. 17. MLAC Golf Tournament: An afternoon of golf at the Metcalfe Golf and Country Club (1956, 8th Line Road, RR #1, Metcalfe), followed by a Wienerschnitzel dinner with dessert at the Maple Leaf-Almrausch Club, at 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). The fee of \$100 includes green fees, golf cart rental and a schnitzel dinner back at the MLA Club after the game. Registration and info: Werner Bachhuber, 613.822.2007 or WBachhuber@Rogers.com. Applications Deadline: August 1, 2013, Refund Deadline: August 1, 2013.

Mon. Aug. 19. Summer Shooting: 7:00 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com.

Mon. Sept. 9. Shooting Season Starts: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Do you love the sport of shooting? For information on how to join this recreational pistol and rifle group, contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com.

Sat. Sept.14. Ottawa Jägerball: Doors open at 5:30 p.m. at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Organized by the MLA Shooting Group, featuring a Jägerschnitzel dinner, catered by Franz Hoefler. Dance music by the Montreal Edelweiss Band from 7:30 p.m.. Admission including dinner \$38.00. For info/reservations contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com.

Sun. Sept. 15. Speaker & Luncheon: from 11.00 a.m. to 2.00 p.m. at the Richelieu-Vanier Community Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Vanier. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com

Tue. Sept. 17. to Wed. Oct. 2. Germany Oktoberfest Tour: A 16 day group tour escorted by Wolf Schwarz (from Ottawa or Toronto) featuring Castles, Cities, Vineyards, Beer & Wine Tasting. Visit 5 of the most beautiful regions of Germany! The Rhine, The Mosel, Rothenburg, Nuernberg, Munich, Ludwigsburg, Bavaria, Oberammergau, Garmisch, Mainz, Bonn, Koeln, Heidelberg, and more!! Includes: Flights, accommodations- beautiful hotels, exclusive tourbus, daily breakfasts, 7 dinners, castle entry fees, guided city tours. For information contact Wolf Schwarz 613.864.2349, eMail: wolfgifts@gmail.com. An Exclusive Handa Travel Group Tour.

Fri. Sept. 27. Schnitzel Dinner: 6:00 pm doors open. Schuhplattler's Fund Raiser at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs, Gloucester). Free parking, everyone welcome. Admission \$20 including tax. For reservations contact: MLA Club Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sat. Sept. 28. GLSO Oktoberfest: 4pm at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa. By the German Language School of Ottawa. From 5 to 7 pm live performance by the **Ottawa Rube Band**. An Oktoberfest for all ages. **Music and dance with a DJ**. Oktoberfest Food and German beer! Adults \$45, Kids ages 4 to 12 \$20, age 0 to 3 free. Oktoberfest Buffet, with schnitzel, sausage, salads, dessert, coffee and two drinks included. Ticket sales start in June, Saturdays at Des Pins Elementary School or online at www.glsottawa.ca.

Sat/Sun/Sept/28/29. Oktoberfest Nations Cup Soccer Tournament: at the Maple Leaf-Almrausch Club. Date and details to be confirmed. For more information please contact: Chris Roth Tel: 613.739.0319, eMail: croth1636@rogers.com, or Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484, eMail: dieterjaskulski@aol.com, or Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, eMail: uwe@istar.ca.

Fri/Sat/Sun/Oct/4/5/6. Ladysmith Oktoberfest: Committee Meets Last Tuesday Monthly. For information please contact Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306, eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca, or Karl Erfle, tel: 819.647.2751, eMail: erflekf@hotmail.com, www.ladysmithoktoberfest.ca. See schedule and details on page 7.

Sat. Oct. 5. Ottawa Oktoberfest: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca. Reservations recommended!

Thur. Oct. 10. Fall Luncheon: from 11.00 a.m to 2.00 p.m. by the Swiss Seniors Club at Restaurant L'Orée du Bois, Old Chelsey, Qc. For information and reservations contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, kportmann@rogers.com, Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com

Oct. 10 or 13 to 26 or 29. STI Travel - China's Silk Road + Tibet: Beijing – Zhengzhou – Luoyang – Xi'an – Kashgar-Karakul Lake – Urumqi – Turpan – Jiaoh-Shanghai – Chongqing – Lhasa – Namsto Lake. (14, 17 or 20 day options!). For more detailed information please contact Roland Pirker Tel: 613.521.3603, eMail: roland@rollframe.ca.

Sat. Oct. 12. Oktoberfest: 13h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Stimmung und Gesang, Würstchen, Kaffee und Kuchen. By the German Benevolent Society of Ottawa at the St.Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com.

Sun. Oct. 13. Walk & Wine Tasting: Details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa. For information please contact Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604, eMail: x_ewilson@hotmail.com.

Sat. Oct. 19. Filmnachmittag: 13h00, at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Ottawa. Mit Kaffee u. Plätzchen. Titel wird später bekanntgegeben. By the German Benevolent Society. Info: Helmut Zobl, eMail:hzobl@rogers.com

Sat. Oct. 19. Pembroke Germania Oktoberfest: 1:00 p.m. start, featuring a "Tapping of the Keg" with the Mayor and Miss Oktoberfest, featuring Bavarian Schuhplattlers, two dance bands, **Greenwood Country and Kevin** 1:00 p.m. to 7:00 p.m., and **Steve and the Lederhosen** from 8:00 p.m. to 12 midnight, Swiss Alp Horns, numerous fest contests and games at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more Info. & advance tickets or reservations, President Willi Schmidt, 613.735.5691, President@GermaniaPembroke.ca, www.GermaniaPembroke.ca.

Sat. Oct. 19. Swiss Metzgete: 18h00/6:00 p.m., at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers. Dance music by Edelweiss Band from Montreal, and featuring singing by the Montagna Singers. The traditional Metzgete Menu consists of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! For advance tickets contact: Gisèle Odermatt Tel. 819.684.1978. www.montagnasingers.com. For general information contact: President: Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676, or Secretary: Armand Boisjoli 613.834.9915, eMail: info@montagnasingers.com

Sat. Oct. 26. Oktoberfest Ottawa: 6:00 p.m. Doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. For information/advance tickets or reservations, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sat. Nov. 2. Sauerkraut Essen: Doors open 6 pm, Dinner 7pm. Annual fundraiser of the Martin Luther Church at the Ukrainian Hall 1000 Byron Avenue, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Admission per person including dinner \$35, and \$15 for children ages 6 to 12. Advance tickets and information Emmi Moll Tel: 613.834.2788, or Irmgard Bauer Tel: 613.730.3495, eMail: guntherbauer@hotmail.com.

Sun. Nov. 4. Tag der Ewigkeit: 10:00 a.m. Concordia Choir Ottawa at Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila Tel: 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sat. Nov. 9. Martini-Gans'l-Essen: Venue and menu details forthcoming. Organized by the Friends of Austria Ottawa For information please contact, Tel: 613-521-3603 or Fax: 613-521-7602.

Coming Events Continued on Page 23